

CLAUDIA MURETTO

Dati personali

Data di nascita: 16/05/1979

Formazione Professionale: **Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche**
Master in Interpretariato di conferenza e trattativa
Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza

E-mail: claudia.muretto@polito.it

Traduttrice iscritta a:

- Albo dei Periti del Tribunale di Torino - iscritta dal 16/12/2015 - n. iscriz. al ruolo: 2257/2015/VG
- Albo dei Periti ed Esperti della Camera di Commercio di Torino - iscritta dal 11/11/2011 - n. iscriz. al ruolo: 1260

Studi

LAUREA SPECIALISTICA in "Interpretariato di conferenza" (lingue: inglese e spagnolo), conseguita il 24/03/2011 presso Libera Università San Pio V di Roma (LUSPIO - Facoltà di Interpretariato e Traduzione) - votazione: 110/110 *cum laude*.

MASTER (I livello) in "Interpretariato di Conferenza e Trattativa" (lingue: inglese e spagnolo) - Libera Università San Pio V, Roma (LUSPIO) e Agenzia formativa TuttoEuropa (Torino) - , conseguito nel luglio 2009 - (votazione: 98/100).

LAUREA MAGISTRALE (4 anni) in "Scienze Internazionali e Diplomatiche", conseguita il 17/03/2003 presso l'Università degli Studi di Torino (Facoltà di Scienze Politiche - (votazione 110/110).

DIPLOMA di Maturità Scientifica conseguito nel luglio 1998 presso il Liceo Scientifico Statale "Gino Segrè" di Torino - (votazione 60/60).

Conoscenze linguistiche

ITALIANO/madre lingua.

INGLESE/ ottima conoscenza parlata e scritta (C2), acquisita durante ripetuti soggiorni di lunga durata in Gran Bretagna e U.S.A., con:

DIPLOMA "Certificate of Proficiency in English (CPE)" conseguito nel giugno 2009 - Cambridge University.

DIPLOMA "First Certificate in English" conseguito nel maggio 1998 - Cambridge University.

DIPLOMA "London Trinity College" (livello 11/12) conseguito nel giugno 1999 - Trinity College.

SPAGNOLO/ ottima conoscenza parlata e scritta (C2), acquisita durante permanenza di lunga durata in Spagna ed Argentina, con:

DIPLOMA "D.E.L.E. Nivel Superior", Colegio de Salamanca, conseguito nel maggio 2002.

FRANCESE/ discreta conoscenza (tre anni di studio - in corso di perfezionamento - livello A2), con:

DIPLOMA "DELF A1" conseguito nel maggio 2007.

Esperienze di traduzione ed interpretariato

Dal 06/2016 al presente: **Traduttrice presso il Politecnico di Torino (Centro Linguistico di Ateneo)**

Tipo di impiego: contratto a t. indeterminato (PTA - D1)

Attività di traduzione ed interpretariato per le necessità istituzionali dell'Ateneo
(IT>EN; EN>IT)

Esperienze pregresse come libera professionista (traduttrice ed interprete)

Combinazioni linguistiche: IT>EN; EN>IT; IT>SP; SP>IT; EN>SP; SP>EN.

Interpretariato

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA (IT>EN; EN>IT):

- Eventi vari organizzati dal Politecnico di Torino presso cui sono attualmente dipendente
- Riunioni aziendali in ambito HR per Avio-GE - Torino, ottobre 2014-15 (settore aeronautico)
- Corso di formazione su HR Management e Capacity Building presso AVIO - Torino, luglio 2013
- Forum d'Area Italia-America Latina - organizzato da CEI Piemonte - Torino, 3 luglio 2013 (interpretazione simultanea : IT>SP; SP, IT)
- Convegno "Turismo accessibile e Piemonte for all" - organizzato da CPD e Regione Piemonte - Torino, 14 giugno 2013
- Assemblea Generale Annuale del Responsible Jewellery Council e convegno "Responsabilità e Fiducia nell'industria della gioielleria e dell'orologeria" - Milano, 27 maggio 2013
- Convegno "iCITIZEN2: Produrre Media Literacy - Cultura Creativa e Impresa" (Salone del Libro, Torino) - maggio 2012
- Corsi di formazione sul diritto del lavoro presso l'ITCILO (Nazioni Unite) - 2009/2011
- Corsi di formazione sul caffè presso il Lavazza Training Centre di Torino - 2009/2010
- Corsi di formazione su tematiche enogastronomiche presso l'Università del Gusto di Bra - 2009/2011
- Convegno "La logistica in camice bianco" presso Torino Incontra (2009)
- Seminari formativi di politica internazionale del Movimento Federalista Europeo 2006-2008

INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA

- Eventi vari organizzati dal Politecnico di Torino presso cui sono attualmente dipendente
- Made in Piemonte Luxury & Design: interpretazione di trattativa per buyer europei per incontri B2B
- Tesisquare: interpretariato telefonico, 2015-2016 (settore tecnico-informatico) - IT>SP; SP>IT
- Dimensione Gruppo: riunioni aziendali con partner stranieri (settore medicale) - IT>EN; EN>IT
- Buy Rice in Piemonte: interpretazione di trattativa per buyer europei per incontri B2B, Novara, 1-2 luglio - Milano, EXPO, 3 luglio 2015- IT>EN; EN>IT
- Meet@Piemonte Agritech: interpretazione di trattativa per buyer danese per incontri B2B, Fiera della Meccanizzazione Agricola, Savigliano, 12-13 marzo 2015 - IT>EN; EN>IT
- Juventus Training Centre/Nike Europe: Interpretazione consecutiva (EN>SP, SP>EN) per il calciatore Carlos Tévez per spot pubblicitario Nike - Torino, ottobre 2013 - EN>SP; SP>EN
- Istituto di Scienze Cognitive: attività di interpretariato per corso di formazione sulla "Schema Therapy" (area: psicoterapia) - Torino, giugno 2012 - IT>EN; EN>IT
- Alenia Training Centre (2011-2012): attività di interpretariato (EN>SP) per i partecipanti dei corsi di formazione su aereo militare da trasporto tattico (settore: aeronautico) - EN>SP; SP>EN
- Centro di formazione dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro - ITCILO (2006-2011): attività di assistenza linguistica per i partecipanti dei corsi di formazione, con interpretazione consecutiva e immediata durante visite di studio e conferenze - IT>EN; EN>SP; SP>EN
- TOROC (2006): attività di assistenza linguistica per i membri della Famiglia Olimpica - IT>EN; IT>SP; EN>SP

Traduzione

LIBRI (2009)

"La scuola per la società - Imparare la democrazia in Europa", Il Mulino (in corso di pubblicazione).

LIBRI DI TESTO E MATERIALE DIDATTICO (2009-al presente)

Materiale didattico per il Politecnico di Torino.

Traduzione di materiale didattico per corsi di formazione e scuole superiori (IT>EN; EN>IT) per conto della Fondazione per la Scuola della Compagnia di San Paolo.

TESTI TECNICI (2009-2012)

Materiale per il Politecnico di Torino

Traduzione di manuali tecnici e schede tecniche (settore biomedicale - Progetti Srl)

Revisione di materiale didattico tecnico (settore aeronautico - Alenia Aermacchi)

Testi inerenti la sicurezza sul luogo di lavoro.

TESTI GIURIDICI (2003-2005)

Traduzione di documenti per studi legali (IT>SP; SP>IT).

SETTORE COOPERAZIONE INTERNAZIONALE (2002-2010)

Traduzioni di rendicontazioni finanziarie, rapporti, contratti, documentazione e proposte di progetto per varie ONG italiane (IT>SP; SP>IT; IT>EN).

SETTORE TURISMO (2002-2016): localizzazione di siti web (hotel, strutture ricettive ecc.); traduzione di materiale di promozione turistica per conto della Regione Piemonte/CEI Piemonte (Progetto STRATTOUR)

ATTI

Consolato Generale d'Italia in Buenos Aires (2004-2005): attività di traduzione, revisione e asseverazione di atti e certificati di Stato civile (SP>IT, IT>SP).

Traduzione atti di stato civile per clienti privati ed agenzie.

Esperienze all'estero

1996/97: soggiorno di studio annuale negli Stati Uniti d'America con frequenza al quarto anno scolastico della "McKay High School", Salem, OR, nell'ambito del Programma di Scambi Internazionali di Intercultura (A.F.S. - American Field Service).

2000/01: Progetto Erasmus - frequenza al terzo anno accademico presso l'Universidad de las Islas Baleares, Palma de Mallorca, Spagna.

Dal 2002/03: Soggiorno di studio in Argentina presso l'Universidad de Buenos Aires, Facoltà di Giurisprudenza, per svolgimento di ricerca e stesura della tesi di laurea.

2003/2005: Residente a Buenos Aires, Argentina, per motivi di studio post-lauream e lavoro.

Altre esperienze professionali

Dal 09/2012 al 12/2015: Politecnico di Torino (Dipartimento di Automatica ed Informatica / Dipartimento di Elettronica e Telecomunicazioni)

Tipo di impiego: contratto a progetto (co.co.co.)

Attività di coordinamento, monitoraggio e rendicontazione di progetti in ambito tecnologico finanziati dalla Regione Piemonte (Fondo Europeo di Sviluppo Regionale).

Lingua di lavoro: italiano/inglese.

Dal 09/2006 al 03/2010: Centro Internazionale di Formazione dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro (BIT) - Sistema della Nazioni Unite

Tipo di impiego: consulente

Attività di coordinamento ed organizzazione di corsi di formazione in lingua inglese, spagnola e francese, promossi dall'ILO.

Lingua di lavoro: inglese/spagnolo.

Dal 09/2005 al 03/2006: TOROC - Organizing Committee for the XX Olympic Winter Games Torino 2006

Tipo di impiego: Secretariat Deputy Manager – Dipartimento di International Relations and Services

Assistenza al coordinamento delle relazioni internazionali e delle attività di accoglienza e protocollo per gli ospiti internazionali della Famiglia Olimpica (Comitato Olimpico Internazionale e Comitati Olimpici Nazionali).

Lingua di lavoro: inglese.

Dal 05/2004 al 02/2005: Consolato Generale d'Italia in Buenos Aires, Argentina

Tipo di impiego: Assistente Amministrativo

Impiegata presso l'Ufficio Cittadinanza del Consolato: attività di traduzione e revisione di atti tradotti (IT>SP, SP>IT), verifica del possesso dei requisiti per la cittadinanza italiana, archivio.

Lingue di lavoro: spagnolo/italiano

Dal 06/2003 al 01/2004: UNHCR (Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati), Ufficio Regionale per il Sud dell'America Latina, Buenos Aires, Argentina

Tipo di impiego: Stagista presso il Dipartimento di Informazione Pubblica

Assistenza nelle attività di gestione delle relazioni istituzionali e delle attività di sensibilizzazione pubblica sul problema dei rifugiati in America Latina.

Lingue di lavoro: inglese/spagnolo

Conoscenze informatiche

Ottima conoscenza sistemi operativi Windows 95, 98, NT, 2000, XP e di Microsoft Office (MS WORD, MS EXCEL, MS POWERPOINT, MS ACCES) Nozioni di disegno web (FRONT PAGE).

Conoscenza dei principali software di traduzione assistita (SDL-Trados)

Corsi di specializzazione

MET workshops:

Getting to grips with post-editing machine translation (Facilitator: Michael Farrell)

Phrasal verbs and modal verbs (Facilitator: John Linnegar)

Organizzato da Mediterranean Editors and Translators - Pisa, Scuola Normale Superiore, 8 Giugno 2019

Dichiarazione sostitutiva di certificazione, ai sensi degli art. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del dlgs. 196/2003 - "Codice in materia di protezione dei dati personali".